

Proposta 1 Monni-et alii.

Testo 17 gennaio 07

8 febbraio 07

**ORASSIONE EUCARISTIGA II**

✠. Su Sennore siat cun bois

✠. Et cun s'ispiridu tuo

✠. In altu sos coros nostros

✠. Sunu mirande a su Sennore

✠. Rendamus grassias a su Sennore Deus nostru

✠. Est cosa bona e zusta

Est abberu cosa bona e zusta, dovere nostru e motivù de sarvesadare grassias semper e in donzi logu a tie, Babbu santu,peri Zesu Cristu, Fizu tuo amadu meda.Issu est sa Paràula tua bivalente, pro mediu de Issu as creadu tottus sas cosas

e l'as mandadu a nois che sarvadore e redentore,

fattu ornine prò obera de s'Ispiridu Santu e nàschidu dae sa virghine Maria.

Pro fagher sa voluntade tua

e ti balanzare unu pobulu santu,

issu at istèrridu sos bratzos subra sa rughe,

morinde at destruidu sa morte e at iscramadu sa resurrezzione.**ORATZIONE EUCARÌSTICA II**

✠. Su Sennore siat cun bois

✠. Et siat cun tegus puru [E cun s'ispiridu tuo].

✠. In altu sos coros nostros [?]

✠. Sunt mirande a su Sennore

✠. Torremus gràtzias a su Sennore Deus nostru

✠. Est cosa bona e justa

Est abberu cosa bona e justa, dovere nostru e salvamentu,

torrare gràtzias semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu,

pro mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo istimadu, sa Paràula tua chi at fattu totu sas cosas.

Tue nos l'as mandadu salvadore e redentore,

fattu òmine pro òpera de s'Ispiridu Santu, e nàschidu dae sa Virghine Maria.

Faghinde [e cumprinde] sa voluntade tua,

e aunende a tie unu pòpulu santu,

isse at istèrridu sos bratzos subra sa rughe,

pro destruere sa morte e proclamare sa resurrezzione.

**ORATZIONE EUCARÌSTICA II**

✠. Su Sennore siat cun bois.

✠. Et siat cun tegus puru. [E cun s'ispiritu tuo].

✠. In altu sos coros nostros. [?]

✠. Sun mirende a su Sennore.

✠. Torremus gràtzias a su Sennore Deus nostru.

✠. Est cosa bona e justa.

Est abberu cosa bona e giusta, dovere nostru e salvamentu,

torrare gràtzias, semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu,

per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo istimadu, sa Paràula tua chi at fattu totu sas cosas.

Tue nos l'as mandadu salvadore e redentore,

fattu òmine pro òpera de s'Ispiritu Santu, e naschidu dae sa Virghine Maria.

Faghende sa voluntade tua,

e aunende a tie unu pòpulu santu,

isse at istèrridu sos bratzos subra sa rughe,

pro destruere sa morte e proclamare sa resurrezzione.

Pro custu misteriu de sarvesa, unidos a sos ànghelos e a sos santos,

cantamus a una boghe sola sa gloria tua:

Santu, Santu,

Santu su Sennore Deus de tottu su mundu.

Sos chelos ei sa terra sunt pienos de sa groria tua.

Osanna in s'artu de sos chelos.

Beneittu cussu chi benit in nomen de su Sennore.

Osanna in s'artu de sos chelos.

su preideru distendet sas manos supra sas offertas. Nende

Babbu de abberu Santu, motivù de onzi santidade,

junghet sas manus e faghet sa rughe subra su pane e su calighe

santifiga custos donos

cun sa mandada (s'imbiada) de s'Ispiridu Santu

pro chi diventent pro nois su corpus ✠ e su samben

Pro custu [E tando] [E nosateros], umpare cun sos ànghelos e sos santos,

totu a una boghe cantamos sa glòria tua:

Santu, Santu,

Santu su Sennore, Deus de s'universu.

Chelos e terra bundant de sa glòria tua.

Osanna in sos chelos prus altos.

Beneittu chini benit in nomen de su Sennore.

Osanna in sos chelos prus altos.

Babbu totu santu ses tue, Sennore, e vena de donzi santidade.

Subra custos donos imbia

s'Ispiridu [Santu] tuo, che lentore 'e su manzanu,

pro chi diventent pro nois su corpus ✠ e su samben

E tando, umpare cun sos ànghelos e sos santos

totu a una boghe cantamus sa glòria tua:

Santu, Santu,

Santu su Sennore, Deus de s'universu.

Chelos e terra bundan de sa glòria tua.

Osanna in sos chelos prus altos.

Benedittu chie benit in nomen de su Sennore.

Osanna in sos chelos prus altos.

**142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:**

Babbu totu santu ses tue, Sennore, e vena de donzi santidade.

**143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:**

Subra custos donos, ti pregamus, imbia

s'Ispiritu Santu tuo, che lentore su manzanu:

**iungit manus**

**et signat semel super panem et calicem simul, dicens:**

chi diventent pro nois su corpus ✠ e su samben

de Zesu Cristu , Sennore nostru.

Isse offerèndesi [dae libberu](#) a sa passione sua,

leat in manos s'ostia, l'artziat pagu pagu subra s'altare e narat

at leadu su pane

e at torradu grassias, l'at [isperradu](#)

L'at dadu a sos discipulos suos narende :

LEADE E MANDIGÁDENDE TOTTUS :

CUSTU EST SU CORPUS MEU

[OFFERTU IN SAGRIFITZIU PRO BOIS.](#)

Mustrat s'ostia cunsegrada a su pobulu, artziandela in artu, poi la torrat [subra s'artare](#) e faghet sa zenufressione in adorassione.

Appustis .....

Pustis de sa chena ,  
a su matessi modu

leat su calighe

e mantenendelu pagu pagu subra s'artare, sighet narende:

at leadu su calighe

de Jesu Cristu, Sennore nostru.

Isse, offeréndesi da voluntade sua a sa passione,

at leadu su pane

e, torrende gràtzias, l'at partidu,

e l'at dadu a sos discipulos suos, narende:

LEADE E MANDIGÁDENDE TOTTUS :

CUSTU EST SU CORPUS MEU

CHI AT A ESSERE INTREGADU PRO BOIS.

\*\*\*

Pustis de sa chena,  
de su matessi modu,

at leadu su càilighe,

de Jesu Cristu, Sennore nostru.

lungit manus.

144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.

Isse, offeréndesi de voluntade sua a sa passione,

accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

at leadu su pane

e, torrende gràtzias, l'at partidu,

e l'at dadu a sos discipulos suos, narende:

parum se inclinat

LEADE E MANDIGÁDENDE TOTTUS :

CUSTU EST SU CORPUS MEU

CHI AT A ESSER INTREGADU PRO BOIS.

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.

145. Postea prosequitur:

Pustis chenadu,  
de su matessi modu,

accipit calicem,

eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:

at leadu su càilighe,

at torradu grassias cun sa pregadoria de benedissione, l'at dadu a sos discipulos narende

LEADE E BIBIDENDE TOTTUS:

CUSTU EST SU CALIGHE DE SU SAMBEN MEU,

PRO S'ALLIANTZA NOVA E ETERNA,

[ISPARSIDU](#) PRO BOIS E PRO TOTTUS,

IN REMISSIONE DE SOS PECCADOS.

FAGHIDE CUSTU [IN MEMORIA](#) DE MENE

Mostrat su calighe a su pobulu, artziandelu in artu subra [s'artare](#); [lu torrat subra s'artare](#) e faghet sa zenufressione in adorassione

Apustis narat:

[Misteriu de sa fide.](#)

[Annuntziamus](#) sa morte tua, Signore,

iscramamus sa resurretzione tua ,

[in s'isetu](#) de sa bènnida tua.

Oppuru:

Donzi borta chi mandigamus de custu pane

e bibimus dae custu calighe ,

annuntziamus sa morte tua, Signore,

at torradu gràtzias a tie e l'at dadu a sos discipulos, narende:

LEADE E BIBIDENDE TOTTUS:

CUSTU EST SU CALIGHE DE SU SAMBEN MEU,

PRO S'ALLIANTZIA NOVA E ETERNA,

CHI AT A ESSER DERRAMADU PRO BOIS E PRO SOS ÀTEROS

PRO PERDONU DE SOS PECCADOS.

CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE ME.

Mostrat su calighe a su pobulu, lu torrat subra s'artare, e imbenujadu l'adorat.

Apustis narat:

Mannu est su mistèriu de sa fidi nostra.

Su pobulu rispondet:

Sa morte tua, Signore, annuntziamus,

e sa resurretzione tua proclamamus,

fintz'a cando in sa glòria as a torrare.

Oppuru:

Cando mandigamus de custu pane

e bibimus de custu càlighe,

sa morte tua, Signore, annuntziamus,

at torradu gràtzias a tie e l'at dadu a sos discipulos, narende:

[parum se inclinat](#)

LEADE E BIBIDENDE TOTUS:

CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU SAMBEN MEU,

PRO S'ALLIANTZIA NOVA E ETERNA,

CHI AT A ESSER DERRAMADU PRO BOIS E PRO SOS ÀTEROS

A PERDONU DE SOS PECCADOS.

CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE ME.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.

146. Deinde dicit:

Mannu est su mistèriu de sa fide nostra.

Et populus prosequitur, acclamans:

1. Sa morte tua, Signore, annuntziamus,

e sa resurretzione tua proclamamus,

fintz'a cando in sa glòria as a torrare.

Vel:

2. Cando mandigamus de custu pane

e bibimus de custu càlighe,

sa morte tua, Signore, annuntziamus,

in s'isettu de sa bènnida tua.

**Oppuru:**

Tue nos as redentos,  
cun sa rughe tua e sa resurrezione tua:  
sarvanos o sarvadore de su mundu.

Arregordandennos (Ammentandennos)  
duncas de sa morte e de sa resurrezione  
sua,

offerimus a Tie, Sennore, su pane de sa  
vida

e su calighe de sa sarvesa,

e ti damus grassias pro su fattu chi nos as  
crettidu dignos

de istare in cara a Tie e de amministrare  
custu sagrifitziu.

E ti supprigamus pregande Ti

pro chi partitzipande a su corpus e samben  
de Cristu,

siamus cungregados in unidade \_\_\_\_.

Arregòrdati (Ammèntati), Sennore, de sa  
Ecclesia tua, isparsida in tottu su mundu,

fintz'a cando in sa glòria as a torrare.

**Oppuru:**

Tue nos as redimidu  
cun sa rughe e sa resurrezione tua:  
salvanos, Salvatore 'e su mundu.

**Apustis, su preideru, a bratzos ispartos,  
narat:**

Ammentande duncas sa morte e sa  
resurrezione de su Fizu tuo,

t'offerimus, o Babbu nostru Santu,  
custu pane de vida

e custu càlighe de sarvesa,

torrende gràtzias  
ca nos as fattu dignos

de istare innantis a tie,  
che servidores tuos.

Ti supplicamus cun umilidade:

pro sa comunione cun su corpus e su  
samben de Jesu Cristu,

s'Ispiridu Santu nos aunat  
in d'unu corpus solu.

Ammèntati , Babbu nostru, de sa Crésia tua  
santa,  
isparta in tottu sa terra,

fintz'a cando in sa glòria as a torrare.

**Vel:**

**3.** Tue nos as redimidu  
cun sa rughe e sa resurrezione tua:  
salva nos, Salvatore de su mundu.

**147. Deinde sacerdos, extensis manibus,  
dicit:**

Ammentende, duncas, sa morte e sa  
resurrezione de Fizu tuo,

t'offerimus, o Babbu nostru Santu,  
custu pane de vida

e custu càlighe de sarvesa,

e ti torramus gràtzias  
ca nos as fatu dignos

de ti servire  
istende a sa presèntzia tua.

**Cun devotzione ti pregamus:**

leende parte de su Corpus  
e Samben de Jesu Cristu,

dae s'Ispiritu Santu  
siemus fatos tot'unu.

**Ammèntadi , Babbu nostru, de sa Crésia tua  
santa,  
isparta in totu su mundu: †**

in modu chi la fagas perfetta in sa caridade,  
 paris cun su Papa nostru **N.** e su Piscamu  
 nostru **N.**

e [tottus sos Piscamos e preideros e  
 diaconos](#).

**In sas missas de mortu si podet  
 adjunghere:**

Arregòrdati de su [servidore](#) Tuo (servidora  
 tua)

chi as giamadu (oe) dae custu mundu a **I**ie.

Cuntzede chi custu frade (custa sorre) chi  
 est istadu aunidu (istada aunida) in  
 assimizu a sa morte de Fizu **I**uo,

siat aunidu (aunida) puru a sa resurrezzione  
**S**ua.

Arregòrdati (Ammèntati) de frades nostros,  
 chi si sunt drumidos in s'isperantzia de sa  
 resurrezzione,

e [in sa piedade tua de tottus sos mortos](#); :

atzettalos a su lugore de sa cara tua.

Tene piedade, **I**i pregamus, de nois tottus :

pro chi meritemus de essere partizipes de  
 sa Vida eterna,

**cun** Santa Maria Virzine Mama de Deus,  
 cun sos Santos Apostulos e [Martires](#) e cun

fàghela perfetta in s'amore,

paris cun su Papa nostru **N.**  
 e cun su Piscamu nostru **N.**

e cun totu sos ministros de sa Crèsia.

**In sas missas de mortu si podet  
 adjunghere:**

Ammèntadi fintzas de **N.**  
 chi est de sos tuos,

e chi as giamadu a tie dae custu mundu:

cuntzede chi custu frade (custa sorre) chi  
 est istadu aunidu (istada aunida) a sa morte  
 de Fizu tuo,

siat aunidu puru a sa resurrezzione sua.

Ammèntati fintzas de sos frades nostros,  
 chi si sunt dromidos in s'isperantzia de sa  
 resurrezzione,

e de totu sos chi sunt mortos in sa  
 misericòrdia tua.

Ammittilos a sa lughe de sa cara tua.

De totu nois tene misericordia.

Daenos de àere parte in sa bida eterna,

paris cun Maria Virgine e Mama de Deus,  
 cun sos Apòstulos e totus sos santos

chi crescat in s'amore,

paris cun su Papa nostru **N.**,  
 e cun su Piscamu nostru **N.**,

e cun totu sos ministros de sa Crèsia.

**In Missis pro defunctis addi potest:**

Ammèntadi de **N.**  
 chi est de sos tuos,

e chi (oe) as giamadu a tie dae custu  
 mundu:

cuntzede chi custu frade (custa sorre) chi  
 est istadu aunidu (istada aunida) a sa morte  
 de Fizu tuo,

siat aunidu puru a sa resurrezzione sua.

Ammèntadi fintzas de sos frades nostros  
 chi si sun dormidos in s'isettu de sa  
 resurrezzione,

e de totu sos chi sun mortos in sa  
 misericòrdia tua:

ammittilos a sa lughe de sa cara tua.

De totu nois, ti pregamus, tene piedade:

pro chi apemus parte de sa vida eterna,

paris cun Maria Virgine Mama de Deus,  
 cun sos Apòstulos e totus sos santos

tottus sos Santos

chi semper ti sunt piachidos :

goi chi ti laudemus e di diamus gloria

per Zesu Cristu Fizu tuo.

Leat in manos sa patena cun s'ostia e su calighe, los artziat in artu narende:

Pro Zesu Cristu, cun Zesu Cristu e in Zesu Cristu

a Tie, Deus Babbu onnipodente,

in unidate cun s'Ispiridu Santu,

donzi onore e gloria

pro tottus sos segulos de sos segulos.

Amen.

chi, in donzi tempus, ti sunt istados aggradéssidos,

e per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo,

amus a cantare sa gloria tua.

Pro Jesu Cristu, cun Jesu Cristu e in Jesu Cristu

A tie, Deus Babbu nostru onnipotente,

in unidate cun s'Ispiridu Santu,

donzi onore e glòria,

pro tottu sos sécuols de sos séculos.

Amen.

in donzi tempus a tie aggradéssidos,

e pro chi cantemus sa glòria tua,

per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo.

148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:

Pro Cristos, cun Cristos e in Cristos,

a tie, Deus Babbu nostru onnipotente,

in s'unidate de s'Ispiritu Santu,

donzi onore e glòria,

pro tottu sos sécuols de sos séculos.

Amen.

Per la pubblicazione di cui abbiamo parlato proporrei l'integrazione di almeno due tipi di note:

**nl = nota linguistica:** quando si tratta soprattutto o esclusivamente di osservazioni o informazioni di ambito linguistico sardo (pronuncia, confronto varianti, informazioni su singoli lessemi, maggiore aderenza al latino, e cosa altro?)

**nt =** Per i casi che interessano solo una maggiore aderenza al latino, o che interessano un confronto con altre lingue, si potrebbe pensare anche ad una **nota di traduzione nt** ?

**ni = nota di inculturazione:** quando si tratta di far presenti i motivi di rapporto cultura/fede che hanno suggerito una particolare traduzione, in modo da arricchire le risonanze interpretative e catechetiche del testo proposto.

Questo, per ora. Poi, si vedrà.

Nel mentre, ricordando le discussioni, si potrebbe pensare alle seguenti note:

- e siat cun tegus puru: **ni** che spieghi la scelta naturale vs la scelta "teologica" voluta dalla Congregazione Pontificia
- in altu sos coros nostros: **nl** e forse anche **ni** : ci sono ancora incertezze
- torremus gràzias: **nl** o **ni** sulla espressione "torrai gràzias"
- salvamentu: **nl** sulle diverse accezioni e *sitz im leben* delle diverse varianti possibili
- Babbu nostru santu: **nl** o **ni** sui sintagmi sardi per i nomi divini
- per mesu: **nl** testo antico ricordato da Turtas
- naschidu: **nl** per le varianti di accentuazione
- et tando: **nl** sulla funzione sintattica e contestuale di questo "indice"
- totu a una boghe: **nl**
- Deus de s' universu: **nl** o **nt** si potrebbe anche tralasciare, oppure accennare a altre varianti in giro: Deus de is exercitus, Deus Sabaot
- bundan de sa glòria tua: **nl**
- sos chelos prus altos: **nl**
- totu santu: **nl**
- vena de onzi santidade: **ni** (cf lentore, ecc.)
- lentore su manzanu: **ni**
- partidu: **ni** ?
- discipulos: **nl** "iscentes"
- at a esser intregadu: **nl** o **nt** aderenza al latino e ai testi evangelici
- pustis chenadu: **nl**
- derramadu: **nl** e forse anche **ni** (cf la conclusione della benedizione della sartiglia cun "sa remada" di cui non molti comprendono il senso)
- in ammentu: **nl** o **ni** su "ammentu": risonanze antropologiche del termine nei diversi contesti: nella vendetta si tratta di "ammentu"?

- mannu est su mistèriu de sa fide nostra: **nl**
- leende parte: **ni** su “a sa parti” nel contesto sociale della condivisione della mensa
- siemus fatos tot’unu”: **ni** sui rapporti tra famiglie e sul rapporto senso della messa (cfr ricordo di una morte innocente) e vita sociale.
- servire istende a sa presèntzia”: **ni** ?
- chi crescat in s’amore: **nt** aderenza al latino
- cun totu sos ministros : **nt** aderenza al latino
- chi est de sos tuos: **ni** e contesti sociali di appartenenza e identità
- complantatus: **nt** (tradotto con “aunidu”, cioè non ome immagine ma come senso: utile una nota di traduzione ?)
- dormidos: **nl** (il sardo non ecclesiastico o biblico non mi sembra che abbia sviluppato la metafora del sonno per la morte)
- apemus parte: **ni** (cf leende parte)
- babbu nostru onnipotente: **nl** (è vero che il sardo ama aggiungere un aggettivo a Deus / Babbu; ma forse qui si potrebbe pensare ad un altro aggettivo, visto che sono in gioco di per sé i rapporti intratrinitari (ad es. “a tie, eternu Babbu Onnipotente)
- in s’unidade de s’Ispìritu santu: **nt** aderenza al latino